

|  |  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
|--|--|---------------------------------------|-----|------------------------------------|-----|---|-----|--------|-----|---------------------------------------|-----|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado en Traducción e Interpretación<br>Doble Grado en Traducción y Derecho<br>Doble Grado en Traducción y ADE |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Lengua española II   |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101402   |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| <b>CURSO</b>   | Primero  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| En relación con los contenidos que quedan (correspondientes al Tema 4 del curso, <i>La evaluación de textos: revisión y reescritura</i> ), se combinarán la exposición de contenidos teóricos con la propuesta y resolución de prácticas, todo ello empleando distintas utilidades que ofrece la plataforma.   |  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| La evaluación de la asignatura <i>mantiene</i> el cuadro recogido en la Guía de la asignatura, con las siguientes elementos y porcentajes en la nota final:  |  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| <table border="1"> <tr> <td>Redacción: Exposición y Argumentación</td> <td>30%</td> </tr> <tr> <td>Análisis textual: Conexión textual</td> <td>15%</td> </tr> <tr> <td>Trabajo final: Exposición-Argumentación</td> <td>15%</td> </tr> <tr> <td>Examen</td> <td>30%</td> </tr> <tr> <td>Valoración individual del rendimiento</td> <td>10%</td> </tr> </table> |  | Redacción: Exposición y Argumentación | 30% | Análisis textual: Conexión textual | 15% | Trabajo final: Exposición-Argumentación | 15% | Examen | 30% | Valoración individual del rendimiento | 10% |
| Redacción: Exposición y Argumentación  | 30%  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| Análisis textual: Conexión textual   | 15%  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| Trabajo final: Exposición-Argumentación  | 15%  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| Examen   | 30%  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| Valoración individual del rendimiento  | 10%  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |
| Todas las pruebas se realizarán en línea.  |  |                                       |     |                                    |     |   |     |        |     |                                       |     |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  |                                      |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Primera lengua extranjera: Inglés II |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101406                               |
| <b>CURSO</b>  | 1º                                   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |                                      |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |                                      |
| Se trabajará con grabaciones de audio para la comprensión auditiva. En esta asignatura (II), se emplearán noticias o informaciones breves (de unos 5-7 minutos) en forma de <i>podcasts</i> que el alumnado deberá escuchar en casa y luego resumir oralmente en unos 2 minutos, además de participar en la evaluación de otros resúmenes orales presentados. Habrá ejercicios de dictado. Gran parte del trabajo autónomo del alumnado consiste en la preparación de lecturas y ejercicios.  |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |                                      |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |                                      |
| La nota total del curso se compone de la nota (50 puntos en total) correspondiente a las tareas realizadas durante el cuatrimestre (40) y a la presentación oral de un resumen (10) y de la nota del examen escrito (sobre 50 puntos, siempre que el alumnado obtenga un mínimo de 50% de la nota en cada uno de los tres apartados)  |                                      |
| <b>Distribución de las notas para el <u>trabajo y presentación oral (50 puntos)</u></b>   |                                      |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Tareas escritas y orales realizadas durante el cuatrimestre*: 40 puntos</li> <li>2) Presentación oral de un resumen: 10 puntos</li> </ol>   |                                      |
| <b>Distribución de las notas para el <u>examen escrito y oral (50 puntos)</u></b>   |                                      |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Redacción: 20 puntos</li> <li>2) Resumen de un texto escrito: 20 puntos</li> <li>3) Comprensión auditiva y examen oral*: 10 puntos</li> </ol>   |                                      |
| <b>*Los alumnos deben haber realizado al menos un 50% de las tareas asignadas</b>   |                                      |
| <b>** <u>El examen oral final consiste en la presentación videograbada de un resumen oral</u></b> <del>El examen oral final consiste en la presentación de un resumen videograbada:.</del> Mediante una tarea en Studium, los alumnos escucharán un audio de aproximadamente 7 minutos de duración y prepararán de forma individual un resumen de entre 2 minutos y 2 minutos 30 segundos de duración. Los alumnos deben grabar en video el resumen y subirlo a Studium. Dispondrán de 50 minutos para hacer toda la tarea. En el examen oral final, los alumnos deben obtener al menos un <b>5/10</b> puntos o superior. |                                      |
| <b>Se eximirá del examen oral</b> a quienes en la <b>presentación realizada en clase antes del periodo de confinamiento</b> hubiesen obtenido una nota de <b>7,5/10 puntos</b> o superior. Esa nota se sumará, junto con los puntos correspondientes a los trabajos, a la obtenida en el examen escrito si está aprobado.   |                                      |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  |
| <b>ASIGNATURA</b>  | PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101407                                |
| <b>CURSO</b>   | 1º                                    |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |                                       |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |                                       |
| <p>La metodología inicialmente planteada para esta asignatura es esencialmente presencial, alternando clases magistrales y prácticas pero con un componente práctico altamente mayoritario.</p> <p><b>Desde el inicio del curso hasta el 13 de marzo</b>, se ha seguido la metodología prevista y consistente en clases presenciales en las que se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También se han atendido las tutorías grupales, e individuales cuando se ha estimado conveniente.</p> <p><b>A partir del 16 de marzo</b> y tras la declaración del estado de alarma, la metodología se ha tenido que adaptar al entorno virtual. Por ello, la programación se ha visto alterada y se ha optado por una metodología orientada a la acción comunicativa, es decir, aprender usando la lengua para cumplir tareas. Este enfoque por “tareas” implica aprender usando la lengua para los fines para los que se utiliza en la vida real. En el proceso de realización de esas tareas se activan las estrategias de aprendizaje y de comunicación, se integra el desarrollo de las destrezas o actividades comunicativas y se guía al alumno para la apropiación de los recursos lingüísticos y de los aspectos socioculturales que hacen posible esa acción en la lengua meta.</p> <p>Se han asignado pues tareas grupales e individuales para que los alumnos puedan trabajar de manera más autónoma y que formen parte de la evaluación continua.</p> <p>Por otro lado, se han mantenido y se seguirán manteniendo las actividades de expresión y comprensión oral a través de Studium (con entrega de material y tutorías sincrónicas, respetando el horario de clase inicial para permitir que los alumnos atiendan las demás asignaturas y videoconferencias).</p> <p>La acción tutorial se ha intensificado, permitiendo un contacto estrecho y permanente, fundamentalmente a través del correo electrónico pero también con tutorías grupales mediante videoconferencia.</p> |                                       |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |                                       |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |                                       |
| <p><b>La calificación final de la asignatura en primera convocatoria</b> será en gran medida una evaluación continua y comprende las siguientes partes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 9 producciones escritas entregadas a lo largo del cuatrimestre en fechas programadas: 30%</li> <li>- 1 presentación oral grupal a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 5%</li> <li>- 2 pruebas escritas individuales a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 20%</li> <li>- 1 trabajo escrito grupal repartido en 2 entregas parciales (la primera a lo largo del cuatrimestre y la segunda, al final del cuatrimestre): 25%</li> <li>- 2 pruebas individuales finales (una escrita y otra oral): 20%</li> </ul> <p>Aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos exigidos de la evaluación continua, deberán presentarse al examen en segunda convocatoria.</p>   |                                       |

**La calificación final en segunda convocatoria** de la asignatura se basará en:

- Evaluación continua: 30%
- Examen: 70%

El examen se hará de forma telemática, respetando la fecha oficial del calendario de exámenes aprobado en Junta de Facultad y constará de una prueba escrita (análisis textual de uno de los géneros estudiados a lo largo del cuatrimestre) y una prueba oral.

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación y dobles grados.                            |  |  |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Primera Lengua Extranjera II - Alemán  |  |  |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101408   |  |  |
| <b>CURSO</b>  | 1º   |  |  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |  |  |  |
| Expresar brevemente las metodologías utilizadas   |  |  |  |
| <p><b>En mi caso, no ha habido ningún cambio en la metodología al estar matriculadas en la asignatura solo dos estudiantes con las que se puede trabajar en google meet (igual que en clase) alternando la reunión con el trabajo en Studium. Adjunto el <i>planning</i> pormenorizado para las semanas de confinamiento coincidentes con la enseñanza presencial que he entregado a las alumnas.</b></p> |  |  |  |
| <b>Fecha</b>  | <b>Tareas</b>  | <b>Objetivos</b>   | <b>Entregas</b>  |
| <b>17.3</b>   | Aufgabenblatt: "Wem die Deutschstunde schlägt"<br>Aufgaben 3) – 9)               | Reverbalisierung<br>Deklinationsübungen mit Zeitangaben<br>konkrete Grammatikübungen<br>Fragen zum Inhalt. (Verständnis)<br>themenbezogenes Glossar anlegen                  | Textsorte<br>Sprachakademie<br>Wortfeld: sehen<br>Aufgaben 3)-9) |
| <b>19.3.</b>  | Videreportage<br>Thema:<br>Depression/Coronavirus<br>19                          | Hörverständnis schulen,<br>Mündliche Kompetenz anregen,<br>konkrete Grammatikübungen in Zusammenhang mit dem Thema bestreiten,<br>Ausdrucksfähigkeit verbessern<br>(Aufsatz) | Übungen  |
| <b>24.3.</b>  | Arbeitsblatt 2: "Wem die Deutschstunde schlägt"<br>Texte lesen<br>Übungen 1)-15) | Konkrete Übungen zur Makro –u. Mikrostruktur des Textes<br>Im Unterricht besprochen  | Aufsatz  |
| <b>26.3.</b>  | Erfahrungsbericht  | Genauere Korrektur der Erfahrungsberichte<br>Besprechen der einzelnen Fehler<br>Übungen zu bereits behandelten Themen (Steigerung des Adjektivs, Komma, Passiv)              | Erfahrungsbericht  |
| <b>31.3.</b>  | Vorstellung einer neuen Textsorte ><br>Gebrauchsanweisung                        | Textcharakteristika: Modalverben, Aktionsverben, fixe Ausdrücke, vergleichende Syntax  | Übungen IV, VI u. VII  |
| <b>2.4.</b>   | Arbeitsblatt: Fritteuse  | Mikro- u. Makrostruktur, Modal- u. Aktionsverben, feste Ausdrücke, Kollokationen, substantivierter   |  |

|              |  |  |                                      |
|--------------|--|--|--------------------------------------|
|              |  | Infinitiv, Partizipialkonstruktionen, pers./unpersönliche Anweisungen  |                                      |
| <b>14.4.</b> | Mikrostrukturelle Übungen: Rasenmäher                      | Gebrauch von Präpositionen, substantivierten Infinitiven, Kollokationen, dass-Sätzen, Modalverben, festen Formeln, Partizipialkonstruktionen, imperativischen Infinitiven, Imperativen mit Personalpronomen  |                                      |
| <b>16.4.</b> | Mikrostrukturelle Übungen: Rasenmäher                      | Jede Studentin bekommt zwei kurze Texte. Ein Text muss in Bezug auf die makro- u. mikrostrukturellen Eigenheiten kommentiert werden. (gelbe Markierung der Textsortencharakteristika + Kommentar)<br>Der zweite Text muss als Lückentext für die Kollegin erstellt werden, also Textsortencharakteristische Gegebenheiten gelöscht und von der Kollegin danach kommentiert ergänzt werden. | Glossar<br>Textsortencharakteristika |
| <b>21.4.</b> | Videreportage<br>Thema: Schwer übersetzbare Wörter         | Hörverständnis schulen, Mündliche Kompetenz anregen, konkrete Grammatikübungen in Zusammenhang mit dem Thema bestreiten, Ausdrucksfähigkeit verbessern (Aufsatz)   | Kommentierter Lückentext             |
| <b>23.4.</b> | Vorstellung einer neuen Textsorte > Geschäftsbrief         | Vergleich der mikro- u- makrostrukturellen Gegebenheiten im Deutschen und Spanischen<br>Grüßformeln, Komposita, Verb-Substantivmodulierung   | Aufsatz                              |
| <b>28.4.</b> | Arbeitsblatt: Lexikalische Formeln + Lückentext            | Einübung lexikalischer Formeln anhand von Geschäftsbriefen, Erstellung eines Glossars, Lückentext<br>Übersetzung Geschäftsbrief  |                                      |
| <b>30.4.</b> | Erstellen eines Geschäftsbriefes + Multiple-choice-Übungen | Ausdrucksfähigkeit für die Textsorte Geschäftsbrief fokussieren<br>Bereits angelerntes Wissen bestätigen   | Übersetzung                          |
| <b>5.5.</b>  | Aufgabenblatt: "Am 'Día de los Santos Inocentes"           | Behandlung spanischer Termini in deutschen Tourismusbroschüren   |                                      |

|       |   |  |         |
|-------|---|--|---------|
|       | sind in Spanien Vorsicht und Misstrauen angebracht”<br>Arbeitsblatt | Wortfelderweiterung<br>Suffixe und ihre Bedeutung<br>ig/isch/gemäss<br>Homophone<br>Verben + Fallergänzungen   |         |
| 7.5.  | Wortfeld “sagen”<br>Subjektive Aussagen bei Modalverben             | geographische Bezeichnungen + Dokumentation<br>unregelmässige Verben<br>will/sein + Passivkonstruktion<br>Redewendungen<br>Behandlung von Fehlern im Ausgangstext        | Übungen |
| 12.5. | Vidoreportage   | Hörverständnis schulen,<br>Mündliche Kompetenz anregen<br>konkrete Grammatikübungen in Zusammenhang mit dem Thema bestreiten,<br>Ausdrucksfähigkeit verbessern (Aufsatz) |         |
| 14.5. | Zusammenfassung des Gelernten                                       | Konkrete Fragestellungen zur durchgearbeiteten Materie   | Aufsatz |
| 21.5. | Entrevista  | Carpeta de aprendizaje   |         |

### EVALUACIÓN

Expresa brevemente el sistema de evaluación

**La nota final se compone de: 80% evaluación continua + 20 % entrevista personal (carpeta de aprendizaje). Estas indicaciones están colgadas en Studium para la asignatura Primera Lengua extranjera Alemán BII.**

|   |   |
|---|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación<br>Doble Grado en Traducción e Interpretación y en Derecho<br>Doble Grado en Traducción e Interpretación y en Administración y Dirección de Empresas |
| <b>ASIGNATURA</b>   | LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN  |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101409  |
| <b>CURSO</b>  | 1º  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |   |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>– Clases teóricas.</li> <li>– Clases prácticas basadas en la resolución en grupo de actividades destinadas a la formación.</li> <li>– Realización individual de prácticas y ejercicios: proyectos de aprendizaje.</li> <li>– Revisión individualizada de la actividad práctica.</li> </ul> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |   |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |   |
| Realización de prácticas:   | 30%   |
| Evaluación de las lecturas obligatorias:  | 30%   |
| Valoración global del rendimiento del estudiante:   | 10%   |
| <b>Examen final:</b>  | <b>30%</b>  |
| El examen final será <b>en línea</b> y tendrá lugar en la fecha fijada en el calendario de exámenes.  |   |

|  |   |
|--|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN<br>DOBLE TITULACIÓN GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DERECHO |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Traducción Directa Primera Lengua Extranjera: Inglés  |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101410  |
| <b>CURSO</b>   | Primero   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |   |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |   |
| <p>En la primera parte de la asignatura, a cargo de M. Rosario Martín Ruano, se impartió la totalidad de la docencia presencial prevista antes de la suspensión de la modalidad presencial de la actividad lectiva, por lo que no se ha requerido introducir variaciones en las metodologías docentes ni en el sistema de evaluación. El segundo bloque de la asignatura, a cargo de Cristina Carrasco, también se impartió parcialmente de forma presencial. A partir del cierre de los centros, se ha sacado mayor partido a las herramientas del Campus Virtual Studium y a aquellas incluidas en la suite de Google USAL tanto para la tutorización de los estudiantes como para la entrega de correcciones y observaciones, y para la notificación de la calificación de su desempeño.</p> <p>La última parte del bloque correspondiente a Cristina Carrasco y la totalidad de la docencia a cargo de Ovidi Carbonell se ha realizado a través de la plataforma Studium: ejercicios de traducción, tests y ejercicios de aplicación tipo “Hot Potato”, clases virtuales a través de Google Meet con grabación de las sesiones. Presentaciones comentadas y grabadas en vídeo, disponibles también en PDF. Ejercicios de documentación con materiales bibliográficos suministrados a través de Studium. Lecturas teóricas dirigidas.</p> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |   |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |   |
| <p>Se mantiene lo que figura en la guía en la web. Se tendrá en cuenta la participación tanto en las actividades presenciales realizadas antes del Decreto de Estado de Alarma como las virtualizadas.</p> <p>En el bloque a cargo de Cristina Carrasco, se mantiene la evaluación en forma de trabajos prevista con anterioridad. En la parte correspondiente al profesor Ovidi Carbonell Cortés, el sistema de evaluación será continuo por medio de trabajos. En el caso de que no se hayan entregado los trabajos obligatorios, se evaluará en segunda convocatoria por medio de una traducción comentada de mayor extensión en la que se refleje el grado de adquisición de las competencias requeridas.</p>  |   |

|   |  |
|---|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación             |
| <b>ASIGNATURA</b>   | TRADUCCIÓN DIRECTA 1ª LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101411   |
| <b>CURSO</b>  | Primero  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |  |
| <b>El foro de Studium para la traducción y el comentario de textos semanalmente y Google Meet para clases sincrónicas de resolución de dudas y comentario de traducciones.</b>  |  |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación  |  |
| <b>Se enviará a los alumnos un texto de unas 500 palabras para que traduzcan en un plazo establecido. Pueden consultar diccionarios e internet, pero no a otros compañeros.</b> |  |

|   |   |
|---|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación            |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Traducción directa 1ª lengua extranjera: Alemán |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101412  |
| <b>CURSO</b>  | 1º  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |   |
| Exprese brevemente las metodologías utilizadas  |   |
| <p>La asignatura está concebida como un taller de traducción. La participación activa del alumnado es imprescindible.</p> <p>Se utilizan metodologías activas como el aprendizaje colaborativo, el método de caso, el aprendizaje basado en problemas y el aprendizaje basado en proyectos. Las clases son de corte práctico, y pueden mezclarse elementos teóricos. Se realizarán ejercicios destinados a lograr la adquisición de las competencias planteadas.</p> <p>Habrán tutorías cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje y de orientar y dirigir el desarrollo de las competencias de manera personalizada.</p> <p>Actividades no presenciales: preparación, revisión y edición de traducciones; reflexión sobre el propio trabajo; lecturas de apoyo; preparación de exámenes y pruebas</p> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |   |
| Exprese brevemente el sistema de evaluación   |   |
| <p>Entrega de trabajos realizados: 40%</p> <p>Participación activa presencial y a distancia según las posibilidades técnicas de cada alumno: 20%</p> <p>Prueba final, consistente en una breve traducción comentada: 40%</p> <p>Esta prueba la realizará el alumnado durante un periodo de 2 h y, al terminar, deberá subirla a la plataforma Studium.</p> <p>Total 100%</p>  |   |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Informática Básica                   |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101400                               |
| <b>CURSO</b>  | Segundo                              |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |                                      |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prácticas tutorizadas en aula de informática en semanas presenciales</li> <li>• Prácticas tutorizadas a través de BlackBoard Collaborate. Grabación del video para reproducción asíncrona</li> <li>• Clases magistrales en semanas presenciales</li> <li>• Clases magistrales a través de BlackBoard Collaborate. Grabación del vídeo para reproducción asíncrona</li> <li>• Completado conjunto de cuestionarios en semanas presenciales para repaso y asentamiento de conceptos</li> <li>• Completado de cuestionarios online de forma asíncrona</li> <li>• Elaboración de video-tutoriales de interacción con programas para visionado asíncrono del estudiante (herramienta: OBS Studio).</li> <li>• Tutorías individuales y colectivas a través de BlackBoard Collaborate.</li> </ul>   |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |                                      |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |                                      |
| <b>Criterio de Evaluación adaptado a COVID-19</b>   |                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Evaluación continua (30%).</b> Antes 25%. Actividades englobadas y porcentaje de cada una: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Tarea 1: 4,5% sobre el total</li> <li>○ Tarea 2: 4,5% del total</li> <li>○ Tarea 3: 12% sobre el total</li> <li>○ Asistencia: 4,5% (se calcula solo con los datos de asistencia a prácticas hasta la semana 7: 10-11 de marzo) sobre el total</li> <li>○ Cuestionario: 4,5% sobre el total</li> </ul> </li> <li>• <b>Pruebas Prácticas (50%).</b> Se realizarán dos pruebas prácticas, una de Word y otra de Excel. El formato será el de una Tarea que se abrirá en una fecha/hora concreta que habrá que entregar/depositar en un tiempo limitado. <ul style="list-style-type: none"> <li>○ La prueba de Word está pendiente de fijar. Previsión inicial: 30 de abril a las 17:00.</li> <li>○ La prueba de Excel se realizará el 26 de mayo. Ya se concretará la hora.</li> <li>○ Ambas pruebas tendrán el mismo peso, por tanto, 2,5 puntos sobre 10 en la nota final.</li> </ul> </li> <li>• <b>Prueba de conocimientos (20%).</b> Antes 25%. <ul style="list-style-type: none"> <li>○ Formato: constará de un cuestionario de preguntas tipo test sobre los temas explicados y conceptos o conocimientos relacionados con las prácticas realizadas. Este cuestionario se abrirá en una fecha/hora concreta y se tendrá que completar en un tiempo determinado.</li> <li>○ La prueba se realizará también el 26 de mayo. Ya se concretará la hora.</li> </ul> </li> </ul> |                                      |

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado de Traducción e Interpretación |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Segunda Lengua Extranjera II: Inglés |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101420                               |
| <b>CURSO</b>   | 2º                                   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |                                      |
| Exposición contenidos, ejercicios de expresión oral y tutorías a través de la aplicación de videoconferencia Google meet<br>Ejercicios de comprensión y expresión escrita a través de Studium  |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación   |                                      |
| <ol style="list-style-type: none"><li><b>1. Evaluación continua</b></li><li><b>2. Examen final no presencial</b>, cuyo procedimiento será el siguiente:<br/><b>Prueba escrita:</b> subida del documento y audio de esta parte a Studium para su entrega a través de las tareas abiertas para ello, en el espacio de tiempo establecido en las mismas.<br/><b>Prueba oral</b> a través de la aplicación Google meet</li></ol> |                                      |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  |
| <b>ASIGNATURA</b>  | SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: FRANCÉS |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101421                                |
| <b>CURSO</b>   | 2º                                    |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |                                       |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |                                       |
| <p>La metodología inicialmente planteada para esta asignatura es esencialmente presencial, alternando clases magistrales y prácticas pero con un componente práctico altamente mayoritario.</p> <p><b>Desde el inicio del curso hasta el 13 de marzo</b>, se ha seguido la metodología prevista y consistente en clases presenciales en las que se incluyen presentaciones individuales o en grupo de los estudiantes, y todo tipo de ejercicios de carácter práctico que tienda a lograr la adquisición de las competencias planteadas, incluidas sesiones de vídeo o audio, trabajo con ordenadores, etc. También se han atendido las tutorías grupales, e individuales cuando se ha estimado conveniente.</p> <p><b>A partir del 16 de marzo</b> y tras la declaración del estado de alarma, la metodología se ha tenido que adaptar al entorno virtual. Sin embargo, se ha respetado el horario de clases presenciales para que, por un lado, la docencia se asemeje lo más posible a la mantenida hasta el momento, y por otro, permitir que los alumnos atiendan las demás asignaturas y videoconferencias.</p> <p>Así, se he puesto a disposición de los alumnos todos los materiales previstos en la programación inicial y, mediante tutorías sincrónicas (fundamentalmente a través de un chat grupal), se ha llevado a cabo un seguimiento en tiempo real.</p> <p>Cabe señalar que la acción tutorial, a la par que las horas no presenciales del alumnado, se ha intensificado, favoreciendo un contacto estrecho y permanente, fundamentalmente a través del correo electrónico pero también con tutorías grupales mediante videoconferencia.</p> |                                       |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |                                       |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |                                       |
| <p><b>La calificación final de la asignatura en primera convocatoria</b> será en gran medida una evaluación continua y comprende las siguientes partes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 9 producciones escritas entregadas a lo largo del cuatrimestre en fechas programadas: 15%</li> <li>- 1 presentación oral individual a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 10%</li> <li>- 1 presentación oral grupal a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 20%</li> <li>- 2 pruebas escritas individuales a lo largo del cuatrimestre en fecha programada: 20%</li> <li>- 2 pruebas individuales finales (una escrita y otra oral): 35%</li> </ul> <p>Aquellos alumnos que no hayan cumplido con los requisitos exigidos de la evaluación continua, deberán presentarse al examen en segunda convocatoria.</p> <p><b>La calificación final en segunda convocatoria</b> de la asignatura se basará en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <u>Evaluación continua</u>: 30%</li> <li>- <u>Examen</u>: 70%</li> </ul>  |                                       |

## Adenda – Adaptación ficha de la guía docente

El examen se hará de forma telemática, respetando la fecha oficial del calendario de exámenes aprobado en Junta de Facultad y constará de una prueba escrita y una prueba oral.

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  |                                      |
| <b>ASIGNATURA</b>   | SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA II: ALEMAN |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101422                               |
| <b>CURSO</b>  | 2º                                   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |                                      |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |                                      |
| <p><b>Se emplea una metodología mixta que consiste en lo siguiente:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A través de la plataforma <i>Studium</i>, se ponen a disposición de los alumnos las explicaciones teóricas (por escrito/vídeo/audio) y los ejercicios prácticos que corresponden al contenido de la asignatura. Los ejercicios son corregidos por la profesora y devueltos a los alumnos.</li> <li>- Se celebran sesiones virtuales periódicas a través de Google Meet en las que se practica la expresión oral en alemán a través de debates temáticos y exposiciones orales individuales.</li> <li>- A través de los foros creados en <i>Studium</i>, o a través del correo electrónico, los alumnos pueden ponerse en contacto con la profesora en cualquier momento para solventar dudas.</li> </ul>                   |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |                                      |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |                                      |
| <p>La nota final de la asignatura se compone de la nota obtenida en la evaluación continua (60 %) + la nota obtenida en la prueba final virtual (40 %).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Cálculo de la nota de la evaluación continua:</b> <p>Un tercio de la nota final de la evaluación continua está compuesta por la nota media de todos los trabajos escritos obligatorios, otro tercio por la constancia en la entrega de los ejercicios voluntarios y otro tercio por la nota obtenida en la exposición oral individual obligatoria.</p> </li> <li>- <b>Prueba final virtual:</b> <p>Esta prueba consiste en una entrevista individual de cada alumno a través de Google Meet en la que se evaluarán las siguientes competencias: comprensión escrita y auditiva, competencia gramatical, expresión oral.</p> </li> </ul> |                                      |

|   |   |
|---|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación                                      |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Introducción a la Economía y al Derecho: conceptos básicos y terminología |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101428  |
| <b>CURSO</b>  | 2º  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |   |
| La asignatura se ha impartido on-line en los últimos años, por tanto, las circunstancias actuales no han provocado cambios en la docencia con respecto a años anteriores.   |   |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación  |   |
| La evaluación se realiza on-line. El 50% de la calificación proviene de la evaluación continua (entrega de tres trabajos, participación en dos foros y elaboración de un glosario) y el otro 50% se obtiene en la prueba final (que consta de un cuestionario y una pregunta de desarrollo que se anuncia con, al menos, una semana de anterioridad a los estudiantes). |   |

|  |  |
|--|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado de Traducción e Interpretación                   |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Traducción Directa I Segunda Lengua Extranjera: Inglés |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101431   |
| <b>CURSO</b>   | 2º   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |  |
| Exposición contenidos y tutorías a través de la aplicación de videoconferencia Google meet<br>Ejercicios de traducción a través de Studium |  |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación   |  |
| <b>Evaluación continua</b><br><b>Sin evaluación continua:</b> encargo de traducción  |  |

|  |   |
|--|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado en Traducción e Interpretación                |
| <b>ASIGNATURA</b>  | TRADUCCIÓN DIRECTA I: 2ª LENGUA EXTRANJERA. FRANCÉS |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101432  |
| <b>CURSO</b>   | 2019-20   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |   |
| <p><b>Encargo de tareas individuales a través de studium. traducción. Revisión y seguimiento individual a través de studium (foros) y correo electrónico.</b></p> <p><b>Tutorías de individuales finales a través de videoconferencia.</b></p>   |   |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación   |   |
| <p><b>Evaluación continua.</b></p> <p><b>Para el período online, se considerarán:</b></p> <p><b>La participación en las actividades planteadas a través de studium..</b></p> <p><b>Las actividades y traducciones requeridas a través de la plataforma.</b></p> <p><b>Una prueba de traducción online, no sincrónica.</b></p> <p>I</p> |   |

|   |  |
|---|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación               |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Traducción directa I: 2ª lengua extranjera: Alemán |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101433   |
| <b>CURSO</b>  | 2º   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |  |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |  |
| <p>La asignatura está concebida como un taller de traducción. La participación activa del alumnado es imprescindible.</p> <p>Se utilizan metodologías activas como el aprendizaje colaborativo, el método de caso, el aprendizaje basado en problemas y el aprendizaje basado en proyectos. Las clases son de corte práctico, y pueden mezclarse elementos teóricos. Se realizarán ejercicios destinados a lograr la adquisición de las competencias planteadas.</p> <p>Habrán tutorías cuando se estime conveniente, con el fin de controlar el proceso de aprendizaje y de orientar y dirigir el desarrollo de las competencias de manera personalizada.</p> <p>Actividades no presenciales: preparación, revisión y edición de traducciones; reflexión sobre el propio trabajo; lecturas de apoyo; preparación de exámenes y pruebas</p> |  |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |  |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |  |
| <p>Entrega de trabajos realizados: 40%</p> <p>Participación activa presencial y a distancia según las posibilidades técnicas de cada alumno: 20%</p> <p>Prueba final, consistente en una breve traducción comentada: 40%</p> <p>Esta prueba la realizará alumnado durante un periodo de 2 h y, al terminar, deberá subirla a la plataforma Studium.</p> <p>Total 100%</p>   |  |

|   |  |
|---|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Traducción e interpretación                |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Segunda Lengua Extranjera II (C2): Japonés |
| <b>CÓDIGO</b>   | 104 635                                    |
| <b>CURSO</b>  | 2º curso                                   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |  |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |  |
| <p>Tras comprobar la disponibilidad de internet y de un dispositivo (un ordenador) de los estudiantes, las clases presenciales en aula y las tutorías en el despacho se han sustituido por la vía on-line, apoyándose en una aplicación de video conferencia. También ha aumentado el uso de Studium para la entrega de trabajos, la aportación de materiales, el debate entre los estudiantes, la corrección de los trabajos entregados, etc.</p>  |  |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |  |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |  |
| <p>Aunque se hayan tenido que realizar unos ajustes en la metodología y que hacer unas modificaciones en algunos trabajos, la asignatura está consiguiendo mantener casi el mismo contenido y el objetivo de alcance planteados originalmente, por lo cual la evaluación seguirá consistiendo básicamente en los mismos factores anunciados al inicio de curso.</p> <p>La naturaleza del examen final del curso será escrita y oral. El examen escrito se realizará mediante Studium. Los estudiantes lo descargarán a la fecha y la hora indicada previamente y dispondrán de tiempo suficiente para realizar y volver a subirlo. Durante las horas del examen, la profesora estará conectada a la aplicación de video conferencia, al mismo tiempo a la cuenta de correo electrónico para poder atender a la solicitud de ayuda por parte de los estudiantes que hayan tenido alguna incidencia técnica. Con respecto al examen oral, se realizará on-line, teniendo en cuenta, a la hora de evaluar, la posibilidad de que el estado de conexión a internet pueda perjudicar la calidad de la pronunciación y la fluidez del estudiante.</p> |  |

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Traducción e interpretación   |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Traducción Directa I: Japonés |
| <b>CÓDIGO</b>  | 104 636                       |
| <b>CURSO</b>   | 2º curso                      |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |                               |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |                               |
| <p>Tras comprobar la disponibilidad de internet y de un dispositivo (un ordenador) de los estudiantes, las clases presenciales en aula y las tutorías en el despacho se han sustituido por la vía on-line, apoyándose en una aplicación de video conferencia. También ha aumentado el uso de Studium para la entrega de trabajos, la aportación de materiales, el debate entre los estudiantes, la corrección de los trabajos entregados, etc.</p>   |                               |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |                               |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |                               |
| <p>Aunque se hayan tenido que realizar unos ajustes en la metodología, la asignatura está consiguiendo mantener casi el mismo contenido y los objetivos planteados originalmente, por lo cual la evaluación seguirá consistiendo básicamente en los mismos factores anunciados al inicio de curso.</p> <p>La naturaleza del examen final del curso será escrita y se realizará mediante Studium. Los estudiantes lo descargarán a la fecha y la hora indicada previamente y dispondrán de tiempo suficiente para realizar y volver a subirlo. En el momento de fijar la hora del examen, se tendrá en cuenta la diferencia horaria con Japón, donde se encuentran algunas estudiantes actualmente. Además, durante las horas del examen, la profesora estará conectada a la aplicación de video conferencia, al mismo tiempo a la cuenta de correo electrónico para poder atender a la solicitud de ayuda por parte de los estudiantes que hayan tenido alguna incidencia técnica.</p> |                               |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b> | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  |
| <b>ASIGNATURA</b>  | TERMINOLOGÍA APLICADA A LA TRADUCCIÓN |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101437                                |
| <b>CURSO</b>   | 3º                                    |

**METODOLOGÍAS DOCENTES**

Expresa brevemente las metodologías utilizadas

- 1) Clases magistrales y seminarios (presenciales y en línea): 10%
- 2) Prácticas (presenciales y en línea): 20%
- 3) Tutorías individuales o grupales (presenciales y en línea): 3%
- 4) Preparación de trabajos individuales o en grupo: 53%
- 5) Actividades no presenciales: 5%
- 6) Estudio personal: 8%
- 7) Realización de exámenes: 1%

**EVALUACIÓN**

Expresa brevemente el sistema de evaluación

Para la valoración de los trabajos se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en los ámbitos profesionales tratados. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones prácticas prototípicas.

En el examen de tipo teórico deberá acreditarse la adquisición de los conceptos básicos sobre la terminología y los lenguajes de especialidad.

|                     |   |      |
|---------------------|---|------|
| Evaluación continua | Primeras fases del trabajo: tutorías en grupo (presenciales o en línea).<br><br>Presentación de un trabajo terminológico realizado en grupo | 80 % |
| Prueba objetiva     | Examen tipo test  | 10 % |
| Prueba práctica     | Actividades para resolver   | 10 % |
|                     | TOTAL   | 100% |

Observaciones :

1. El alumno deberá acreditar la superación de los distintos hitos que se le marcarán en el desarrollo del trabajo terminológico para la traducción, el último de los cuales será la entrega del trabajo

convenientemente editado. Para tener una valoración positiva en el trabajo *en la primera convocatoria* el alumno tendrá que haber participado activamente en todas las tutorías obligatorias en grupo que se le indiquen.

2. El tema que tendrá que desarrollar el alumno versará sobre algún aspecto tratado en los seminarios y los foros de discusión.

3. Es necesario superar las tres pruebas para aprobar el curso.

|  |   |
|--|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado de Traducción e Interpretación                    |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Traducción Directa II Segunda Lengua Extranjera: Inglés |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101441  |
| <b>CURSO</b>   | 3º  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |   |
| Exposición contenidos y tutorías a través de la aplicación de videoconferencia Google meet<br>Ejercicios de traducción a través de Studium |   |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación   |   |
| <b>Evaluación continua</b><br><b>Sin evaluación continua:</b> encargos de traducción correspondientes a los bloques temáticos              |   |

|   |  |
|---|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación                 |
| <b>ASIGNATURA</b>   | TRADUCCIÓN DIRECTA II: 2ª LENGUA EXTRANJERA. FRANCÉS |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101442   |
| <b>CURSO</b>  | 2019-20  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |  |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |  |
| <p><b>Encargo de traducciones individuales a través de studium. Revisión y seguimiento individual a través de studium y correo electrónico.</b></p> <p><b>Presentación a través de la plataforma de trabajo individual o grupal. Traducción comentada en presentación oral (grabada) con apoyo documental.</b></p> <p><b>Tutorías individuales a través de videoconferencia.</b></p>                            |  |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |  |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |  |
| <p><b>Evaluación continua.</b></p> <p><b>Para el período online, se considerarán:</b></p> <p><b>La participación en las actividades planteadas a través de studium..</b></p> <p><b>Actividades y traducciones requeridas a través de la plataforma.</b></p> <p><b>El trabajo final (individual o grupal)</b></p> <p><b>La prueba de traducción online que sustituirá a la prueba final escrita</b></p> <p>I</p> |  |





Solo las entregas/pruebas presenciales en las que se obtenga un 4 como mínimo computarán para la nota media. En cualquier caso, el aprobado de cada parte de la asignatura requerirá una nota media igual a 5 o superior. Aquellas entregas/pruebas presenciales no superadas podrán ser recuperadas en la convocatoria extraordinaria. En este caso, el porcentaje correspondiente a la prueba presencial de la primera mitad de la asignatura será reasignado a la Entrega 5.

|  |   |
|--|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado en Traducción e Interpretación                            |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Traducción Científica-Técnica Primera Lengua Extranjera: Inglés |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101444  |
| <b>CURSO</b>   | Tercero   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |   |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |   |
| <p>A través de la plataforma Studium: ejercicios de traducción, tests y ejercicios de aplicación tipo “Hot Potato”, clases virtuales a través de Google Meet con grabación de las sesiones. Presentaciones comentadas y grabadas en vídeo, disponibles también en PDF. Ejercicios de documentación con materiales bibliográficos suministrados a través de Studium. Lecturas teóricas dirigidas.</p> <p>Se suprime la actividad de presentaciones orales prevista originalmente.</p> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |   |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |   |
| <p>En la parte correspondiente al profesor Ovidi Carbonell Cortés, el sistema de evaluación será continuo por medio de trabajos. En el caso de que no se hayan entregado los trabajos obligatorios, se evaluará en segunda convocatoria por medio de una traducción comentada de mayor extensión en la que se refleje el grado de adquisición de las competencias requeridas.</p>  |   |

| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN                             |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
|---|--|----------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------|------|---|-----|--|------|--------------------|------|
| <b>ASIGNATURA</b>   | TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA PRIMERA LENGUA EXTRANJERA: FRANCÉS |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101445   |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| <b>CURSO</b>  | 3º   |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |  |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |  |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| <p>Hasta el 12 de marzo, las contempladas en la ficha original.</p> <p>Del 12 de marzo en adelante, adaptación a enseñanza virtual y a distancia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– sin alterar el carácter teórico-práctico de la docencia,</li> <li>– fomentando la participación activa de los alumnos,</li> <li>– redistribuyendo y dosificando el contenido de acuerdo con la naturaleza de la docencia virtual,</li> <li>– garantizando la evaluación continua por parte de la profesora.</li> </ul> <p>La plataforma virtual Studium es la herramienta básica para la gestión de talleres, el uso de foros de dudas y preguntas y de debate, la presentación de materiales complementarios, la entrega y la evaluación de trabajos individuales, por parejas y en equipo y la realización de tutorías virtuales en grupo.</p> |  |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |  |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |  |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| Supresión de la prueba escrita final y redistribución de los porcentajes iniciales.   |  |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th><i>Instrumento de evaluación</i></th> <th><i>Porcentaje de la nota final</i></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Actividades presenciales y en línea</td> <td>25 %</td> </tr> <tr> <td>Cuestionario sobre lecturas complementarias</td> <td>5 %</td> </tr> <tr> <td>Prácticas (dos traducciones comentadas individuales)</td> <td>40 %</td> </tr> <tr> <td>Proyecto en equipo</td> <td>30 %</td> </tr> </tbody> </table>   |  | <i>Instrumento de evaluación</i> | <i>Porcentaje de la nota final</i> | Actividades presenciales y en línea | 25 % | Cuestionario sobre lecturas complementarias | 5 % | Prácticas (dos traducciones comentadas individuales) | 40 % | Proyecto en equipo | 30 % |
| <i>Instrumento de evaluación</i>  | <i>Porcentaje de la nota final</i>                               |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| Actividades presenciales y en línea   | 25 %   |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| Cuestionario sobre lecturas complementarias   | 5 %  |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| Prácticas (dos traducciones comentadas individuales)  | 40 %   |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| Proyecto en equipo  | 30 %   |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |
| Los criterios de evaluación no varían.  |  |                                  |                                    |                                     |      |   |     |  |      |                    |      |

| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado en Traducción e Interpretación                              |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
|--|---|--------------|-------------|--------------------------|--------------|-----------|---|------|---|--|------|---------------------------|-------------------------------------|-----|--|-------|------|
| <b>ASIGNATURA</b>  | Traducción Científico-Técnica: Primera Lengua Extranjera (Alemán) |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101446  |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| <b>CURSO</b>   | 3º  |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |   |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |   |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| <p>La docencia virtual se basa en la misma metodología que se venía aplicando en las clases presenciales: encargos de traducción, siguiendo en cada tema una escala similar de variación vertical (desde los textos divulgativos a los textos con mayor grado de especialización); corrección de las traducciones y resolución de dudas, bien mediante archivos enviados o sesiones síncronas; lecturas complementarias que se comentan a través de los foros; ejercicios en los que se analizan distintos géneros textuales y se trabaja con problemas concretos de la traducción alemán&gt;español en cada ámbito de especialidad.</p> <p>Al final de la asignatura, el número de temas tratados y el volumen de trabajo será muy similar al de las clases presenciales.</p> |   |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |   |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |   |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| <p>Dado que los alumnos están entregando tareas a lo largo del cuatrimestre, las cuales se corrigen y evalúan individualmente, se opta por dar mayor peso a la evaluación continua de cara a la calificación final. El sistema de evaluación queda como sigue:</p>   |   |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th>Metodología</th> <th>Tipo de prueba a emplear</th> <th>calificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Prácticas</td> <td>Traducciones encargadas a lo largo del cuatrimestre</td> <td>30 %</td> </tr> <tr> <td>Trabajo final con comentario de tipo traductológico</td> <td>Traducción comentada y presentación oral (virtual)</td> <td>50 %</td> </tr> <tr> <td>Prueba síncrona (virtual)</td> <td>Traducción y comentario de un texto</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Total</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table>   |   |              | Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación | Prácticas | Traducciones encargadas a lo largo del cuatrimestre | 30 % | Trabajo final con comentario de tipo traductológico | Traducción comentada y presentación oral (virtual) | 50 % | Prueba síncrona (virtual) | Traducción y comentario de un texto | 20% |  | Total | 100% |
| Metodología  | Tipo de prueba a emplear  | calificación |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| Prácticas  | Traducciones encargadas a lo largo del cuatrimestre               | 30 %         |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| Trabajo final con comentario de tipo traductológico  | Traducción comentada y presentación oral (virtual)                | 50 %         |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| Prueba síncrona (virtual)  | Traducción y comentario de un texto                               | 20%          |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
|  | Total   | 100%         |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |
| <p>Solo las entregas/pruebas en las que se obtenga un 4 como mínimo computarán para la nota media. Aquellas entregas/pruebas no superadas podrán ser recuperadas en la convocatoria extraordinaria, salvo la presentación oral, que no será recuperable.</p>   |   |              |             |                          |              |           |   |      |   |  |      |                           |                                     |     |  |       |      |

|  |   |
|--|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN                 |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Introducción a la Interpretación Simultánea |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101448 (Grupos 2 y 4)                       |
| <b>CURSO</b>   | 3ero (2019-2020)                            |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |   |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |   |
| <p>La formación es eminentemente práctica, con interacción del profesor en el plano individual, en pequeño grupo o en gran grupo. La metodología habitual consistirá en interpretar discursos monológicos o dialógicos relacionados con el tema en cuestión. Ello requerirá en todos los casos la preparación (extralingüística y lingüística) previa por parte del alumno de los temas correspondientes. La preparación extralingüística requerirá del alumno la lectura habitual de la prensa periódica en sus idiomas de trabajo así como las fuentes específicas de información propuestas para cada tema. Los discursos originales procederán de diferentes fuentes (depósito de discursos de la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, servicio de difusión del Parlamento Europeo, material de audio o audiovisual de instituciones del sistema de las Naciones Unidas, etc.) seleccionadas por el profesor combinando los factores de temática, complejidad y momento formativo. El alumno actuará también como emisor, individualmente o en equipo, del mensaje que se ha de interpretar (discurso) en el laboratorio, que se pronunciará en el idioma extranjero. El alumno formará parte del proceso evaluador de su prestación y de la de otros, tanto en sus papeles de orador como de intérprete.</p> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |   |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |   |
| <p>La evaluación consistirá en comprobar el grado de cumplimiento por el alumno de los objetivos previstos en la formación en interpretación (tanto los objetivos generales como los específicos), que pueden resumirse en: capacidad de recuperación de los contenidos del discurso original en el discurso interpretado (análisis de aciertos y errores), recuperación del estilo y la forma del discurso original, presentación oral del discurso interpretado, eficacia comunicativa (manejo del equipo técnico, voz, contacto visual, comunicación no verbal, etc.)</p> <p>La prueba final de peso se va a realizar de forma sincrónica tal y como se están impartiendo las clases desde el cese de las clases presenciales.</p>  |   |
| <b>PORCENTAJES</b>   |   |
| Evaluación continua 20% (desde el cese presencial se puede verificar por la entrada en el chat sincrónico y el continuo contacto por foro con los alumnos)   |   |
| Diarios 5% (son entregas pautadas y su registro es visible para alumnos y profesor en la plataforma de Studium)  |   |

**Trabajo de diagnóstico de errores 15% (\* Ya realizado durante el cese de clases presenciales por el COVID y que nos sirve además de campo de prueba para poder realizar la mecánica de los exámenes). Entrega registrada en la plataforma, cada alumno ya recibió, por correo, su corrección y evaluación numérica.**

**Prueba final de peso 2 ejercicios de 600 palabras (30% cada una ) Total 60%. De acuerdo con el funcionamiento de las clases, se va a realizar una grabación sincrónica de cada ejercicio de unos 5 minutos que habrá de subirse a la plataforma para su corrección.**

**Total de todos los ítems evaluativos 100%**

|   |   |
|---|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN                          |
| <b>ASIGNATURA</b>   | INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA 1ª LENGUA FRANCÉS |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101449  |
| <b>CURSO</b>  | 3º  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |   |
| <p>Las mismas que figuran en la ficha académica de la asignatura (curso 2019-20).</p> <p>Tras la suspensión de la actividad presencial con motivo de la pandemia de coronavirus, la única modificación introducida desde el 16-03-2020 es el paso de la <u>docencia</u> presencial a <u>virtual</u>, con clases prácticas asíncronas a través de <i>Studium</i>.</p>  |   |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación  |   |
| <p>Los instrumentos y criterios de evaluación son los mismos que figura en la ficha académica de la asignatura (curso 2019-20):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluación continua de prácticas en clase: 40%</li> <li>- Prueba práctica intermedia (autodiagnóstico): 10%</li> <li>- Prueba oral final: 50%</li> </ul> <p>La única novedad introducida es el <u>carácter virtual</u> de la realización de las prácticas y de las pruebas intermedia y final. En el caso de estas dos últimas, se evalúan los ejercicios de audio realizados en las franjas horarias y condiciones establecidas por las profesoras (seguridad y control en los tiempos de conexión de los alumnos) necesarias para garantizar la validez de ambas pruebas.</p> <p>Se mantienen las fechas de evaluación (1ª y 2ª convocó.) previamente fijadas en el calendario del Centro.</p> |   |

|  |  |
|--|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado en Traducción e Interpretación                                       |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Introducción a la Interpretación Simultánea 1ª leng. ext. alemán<br>6 ECTS |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101450   |
| <b>CURSO</b>   | 3º (Tercero)   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |  |
| Expresar brevemente las metodologías utilizadas  |  |
| <p>Trabajo temático semanal dividido en siete bloques: 0) Comisión Europea; 1) Parlamento Europeo, 2) Banco Central Europeo, 3) FMI y BM; 4) Naciones Unidas: ODS; 5) Organización Mundial de la Salud: Coronavirus; 6) Tema aleatorio.</p> <p><b>Cada semana se divide en dos sesiones: I) un seminario virtual; II) una actividad virtual (discurso en directo).</b></p> <p><b>I- Seminario virtual:</b> Planteamiento del tema, tratamiento de textos paralelos, traducción a vista (virtual-utilizando la herramienta colaborativa de <i>Google Docs</i>). Cada seminario se evalúa en la plataforma virtual <i>Stadium Plus</i> a través de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Una serie de <b>tareas y ejercicios de apoyo a la técnica</b> en interpretación que se realizan en la plataforma: grabaciones de ejercicios de memoria, tareas de comprensión de un sistema conceptual y la terminología.</li> <li>- La respuesta a preguntas concretas realizadas a través del <b>foro específico</b> creado para el tema de la semana.</li> </ul> <p><u>Materiales:</u> Videotutoriales, encuestas y cuestionarios breves.</p> <p><b>II- Actividad:</b> Un <b>discurso oral</b> realizado por una lectora alemana sobre el tema de la semana. Incluye <i>briefing</i> previo virtual por <i>Meet</i>.</p> <p><u>Materiales:</u> Todos los discursos vienen apoyados por material complementario, discurso original escrito y, además, la grabación de la sesión como instrumento de repaso y cotejo.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Toda las actividades, tareas y ejercicios están agendados en la <i>Plataforma Stadium e ical</i>. Los alumnos pueden acceder con una semana de antelación al espacio habilitado para cada bloque.</li> <li>- Para garantizar la equidad y la igualdad de oportunidades, se tendrán en cuenta todas las contingencias derivadas de la falta de recursos digitales apropiados para realizar las actividades propuesta. Cada caso tendrá un tratamiento específico.</li> </ul> |  |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |  |
| Expresar brevemente el sistema de evaluación   |  |
| <p><b>Opción A (no presencial)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluación continua: bloque I 40 % + bloque II 60 %</li> <li>- Evaluación aplicación técnicas y estrategia específicas de la Interpretación simultánea: 30 %</li> <li>- Evaluación participación en foros, exposición oral y presentación: 10 %</li> <li>- Evaluación de actividades (discurso oral/grabación), semanales temáticas: 40 % de la nota global</li> <li>- Evaluación de tareas y ejercicios prácticos orales: 10 % de la nota global</li> <li>- Evaluación de la prueba final: 10 % de la nota global</li> </ul> <p><b>Opción B (no presencial)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Evaluación virtual: Prueba final (examen ordinario) 100 %</li> </ul>   |  |

|   |   |
|---|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación                          |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Traducción directa de la segunda lengua extranjera II japonés |
| <b>CÓDIGO</b>   | 104637  |
| <b>CURSO</b>  | 3.º   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |   |
| <b>Asignación de ejercicios de traducción y encargos de traducción. Explicaciones magistrales y prácticas mediante vídeos. Telecorrección de trabajos por videomensaje o tutoría virtual.</b> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación  |   |
| <b>Al tratarse de una asignatura anual, la evaluación se basa en los trabajos presentados (80 %) y dos exámenes (10 % + 10 %), celebrados al final de sendos cuatrimestres.</b>               |   |

|   |   |
|---|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación                        |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Aspectos deontológicos de la traducción y la interpretación |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101455  |
| <b>CURSO</b>  | 4º  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |   |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |   |
| <p>La metodología de trabajo se basa en la contextualización y el análisis de situaciones reales o ficticias del mercado de la traducción y la interpretación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Clase magistral para establecer marcos conceptuales que sirvan de andamiaje al alumno para poder participar en los debates y en las simulaciones de casos que ejemplifiquen, desde una negociación con un cliente, hasta una duda ética en su hipotético puesto de trabajo.</li> <li>• Gestión de encargos reales de traducción e interpretación.</li> <li>• Trabajos en grupo e individuales.</li> <li>• Talleres teórico-prácticos.</li> </ul> <p>La plataforma virtual Studium es la herramienta básica del curso para la gestión de talleres, presentación de materiales complementarios y foros de preguntas y dudas para cada unidad de contenidos.</p> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |   |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |   |
| <p>Evaluación continua basada en dos parámetros:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Asistencia virtual y participación activa en los foros, así como cumplimentación de cuestionarios al final de ciertas unidades temáticas (50 %)</li> <li>2. Trabajos individuales/grupales (50 %)</li> </ol> <p>Los alumnos que siguen la asignatura a distancia desde el inicio del cuatrimestre serán evaluados con dos trabajos individuales y la nota final se corresponderá con la media aritmética de ambas calificaciones.</p>  |   |

|  |   |
|--|---|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | <ul style="list-style-type: none"> <li>- GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN</li> <li>- DOBLE TITULACIÓN GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN Y DERECHO</li> </ul> |
| <b>ASIGNATURA</b>  | SEMINARIO DE TRADUCCIÓN PRIMERA LENGUA EXTRANJERA II:<br><br>INGLÉS   |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101463  |
| <b>CURSO</b>   | 4º  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Exprese brevemente las metodologías utilizadas   |   |
| <p>A partir del 13 de marzo de 2020, se ha sacado partido a las herramientas del Campus Virtual Studium (curso de la asignatura, foros de dudas, chat y tareas, principalmente) y a aquellas incluidas en la suite de Google USAL (Google Hangouts Meet, Formularios de Google y Documentos Compartidos de Drive) para la impartición de las sesiones de la asignatura cuya celebración estaba programada para fechas posteriores a la suspensión de la modalidad presencial de la actividad lectiva.</p> <p>Para cada una de las sesiones, se han elaborado materiales específicos de referencia donde se han combinado las explicaciones magistrales con actividades prácticas propuestas al alumnado en forma de distintos tipos de ejercicios y tareas diseñados para completar la adquisición por parte de los estudiantes de las competencias descritas en la guía académica de la asignatura. Además de estos materiales que el alumnado ha podido consultar de manera asíncrona, en el horario habitual de la asignatura se ha estado en contacto con los estudiantes a través del correo electrónico, de foros habilitados para cada parte del temario, chat de Studium y de videoconferencias mediante Google Hangouts Meet. Los alumnos y alumnas han desarrollado trabajos y encargos individualmente y en grupo con apoyo de las guías elaboradas para cada sesión, la bibliografía y los materiales recomendados. La labor de tutorización se ha llevado a cabo a través del correo electrónico y de la plataforma Studium, así como las aplicaciones de videoconferencia mencionadas.</p> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Exprese brevemente el sistema de evaluación   |   |
| <p>Se mantienen los criterios de evaluación recogidos en la guía académica, con la única adaptación de que la valoración de la participación del alumnado tendrá en cuenta asimismo su grado de participación en las actividades virtualizadas:</p> <p><b>CRITERIOS DE EVALUACIÓN</b></p> <p>Para la valoración de trabajos y pruebas, se aplicarán los parámetros de calidad y eficacia vigentes en el ámbito profesional. Se evaluará la adquisición por parte del alumno de un modelo de actuación sistematizado y su capacidad para aplicar los conocimientos teórico-metodológicos a situaciones</p>  |   |

**prácticas prototípicas. Asimismo, se tendrá en cuenta la participación del alumno en las actividades propuestas, tanto presenciales como virtualizadas.**

**Se mantienen asimismo las metodologías de EVALUACIÓN CONTINUA/FORMATIVA:**

**La calificación final se compone de la media de las notas obtenidas mediante la entrega de trabajos obligatorios encargados (100%), que los alumnos podrán mejorar con una participación destacada en las actividades propuestas, tanto las sesiones presenciales como las desarrolladas en un entorno virtual, y con la entrega de diferentes tareas y ejercicios de carácter voluntario propuestos en las distintas sesiones de la asignatura.**

|   |  |
|---|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación               |
| <b>ASIGNATURA</b>   | SEMINARIO DE TRADUCCIÓN. 1ª LENG. EXTR.II: FRANCÉS |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101464   |
| <b>CURSO</b>  | 2019-20  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |  |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |  |
| <p><b>Encargo-entrega de traducciones individuales y comentadas a través de studium. Revisión, seguimiento y retroalimentación individual y grupal a través de studium y correo electrónico. Presentación a través de la plataforma de trabajo individual y presentación oral. Traducción comentada en presentación oral (grabada) con apoyo documental. Revisión y retroalimentación individual.</b></p> <p><b>Tutorías individuales a través de videoconferencia.</b></p> |  |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |  |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |  |
| <p><b>Evaluación continua.</b></p> <p><b>Para la evaluación de la asignatura se considerará:</b></p> <p><b>La participación en las actividades planteadas a través de studium.</b></p> <p><b>Las actividades y traducciones requeridas a través de la plataforma.</b></p> <p><b>El trabajo individual final.</b></p>  |  |

| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN                    |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
|---|---|--------------|-------------|--------------------------|--------------|---|--|------|-------------------|-----------------------|------|---------|---------------------|------|--|-------|------|
| <b>ASIGNATURA</b>   | SEMINARIO DE TRADUCCIÓN 1ª LENGUA EXTRANJERA II: ALEMÁN |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101465  |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| <b>CURSO</b>  | 4º  |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| <p>La docencia virtual se basa en la misma metodología que se venía aplicando en las clases presenciales: encargos de traducción que los alumnos tienen que realizar en parejas o individualmente; corrección de las traducciones y resolución de dudas.</p> <p>La metodología originalmente consistente en la presentación oral del autor y la obra que formarán parte del trabajo de traducción comentada ha sido sustituida por los encargos de traducción realizados en pareja o individualmente como parte de la evaluación continua. Asimismo, los alumnos deberán incluir un pequeño comentario sobre 3 problemas de traducción en la entrega evaluable.</p> <p>Al final de la asignatura, el número de temas tratados y el volumen de trabajo es muy similar al de las clases presenciales.</p> |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| <table border="1"> <thead> <tr> <th>Metodología</th> <th>Tipo de prueba a emplear</th> <th>calificación</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Asistencia y participación (trabajo de clase)</td> <td></td> <td>20 %</td> </tr> <tr> <td>Entrega evaluable</td> <td>Traducción de 1 texto</td> <td>40 %</td> </tr> <tr> <td>Trabajo</td> <td>Propuesta editorial</td> <td>40 %</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Total</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table>   |   |              | Metodología | Tipo de prueba a emplear | calificación | Asistencia y participación (trabajo de clase) |  | 20 % | Entrega evaluable | Traducción de 1 texto | 40 % | Trabajo | Propuesta editorial | 40 % |  | Total | 100% |
| Metodología   | Tipo de prueba a emplear                                | calificación |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| Asistencia y participación (trabajo de clase)   |   | 20 %         |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| Entrega evaluable   | Traducción de 1 texto                                   | 40 %         |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| Trabajo   | Propuesta editorial                                     | 40 %         |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
|   | Total   | 100%         |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| <b>Recomendaciones para la evaluación:</b>  |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| Se recomienda a los alumnos mantener una actitud proactiva, planteando sus dudas y demostrando haber preparado los textos encargados para el trabajo en el aula. Tanto en el trabajo como en la prueba presencial / entrega es necesario obtener como mínimo la calificación de 5 (aprobado) para que computen.   |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| <b>Recomendaciones para la recuperación:</b>  |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |
| El alumno deberá recuperar las partes suspensas en la convocatoria ordinaria.   |   |              |             |                          |              |   |  |      |                   |                       |      |         |                     |      |  |       |      |

|  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Grado en Traducción e Interpretación |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Modalidades de interpretación        |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101472                               |
| <b>CURSO</b>   | 4º                                   |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |                                      |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |                                      |
| <p>Se trata de una asignatura de carácter práctico estructurada en torno a problemas y/o encargos de trabajo, simulados o reales. Se desarrolla en los dos idiomas extranjeros del alumno.</p> <p>El alumno realizará los ejercicios (interpretaciones en sus dos lenguas de trabajo) propuestas por los profesores, responsabilizándose de las fases de preparación, documentación, gestión, desarrollo y evaluación de cada encargo. Para ello será asesorado por el equipo docente al inicio de cada tarea y supervisado en las siguientes fases por un profesor-tutor.</p> <p>Para los talleres prácticos, los alumnos prepararán con antelación las <u>lecturas y documentación</u> correspondiente a partir del material bibliográfico y multimedia facilitado por el equipo docente. Se empleará la herramienta corporativa Google Meet y las sesiones se pondrán a disposición de los alumnos que no puedan realizar el taller de manera sincrónica con el fin de garantizar el acceso igualitario a los contenidos de la asignatura.</p> <p>La plataforma virtual <i>Studium</i> es la herramienta básica del curso para la gestión de talleres y prácticas reales y simuladas.</p> |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |                                      |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |                                      |
| <p>Se mantendrá la evaluación continua mediante la evaluación individual de interpretaciones, haciendo uso de los informes evaluadores de los profesores en todas aquellas prácticas simuladas o reales que lo permitan. Fichas de evaluación con calificación numérica individualizada.</p> <p>El examen final se realizará de manera virtual a través de Studium y cada alumno deberá realizar dos pruebas, una por cada idioma de trabajo. Se mantienen las directrices de examen y los criterios de evaluación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpretaciones reales y simuladas realizadas durante el curso (de 2 idiomas) 30%</li> <li>• Prueba final de examen (con dos idiomas) 70%</li> </ul>   |                                      |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>GRADO/S EN LOS QUE SE IMPARTE LA ASIGNATURA</b>  | Grado en Traducción e Interpretación |
| <b>NOMBRE DE LA ASIGNATURA</b>  | Lengua Portuguesa IV y su traducción |
| <b>PROFESOR/ES/AS</b>   | Rebeca Hernández Alonso              |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101.476                              |
| <b>CURSO</b>  | 3º/4º                                |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |                                      |
| Indique brevemente las metodologías utilizadas  |                                      |
| <p><b>A través de Studium:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Foros para presentar la programación de la asignatura</b></li> <li>• <b>Píldoras de conocimiento grabadas en Google Meet para la explicación de contenidos gramaticales</b></li> <li>• <b>Ejercicios HotPotatoes para la fijación de contenidos gramaticales</b></li> <li>• <b>Enlaces a material para desarrollar la comprensión oral</b></li> <li>• <b>Tareas para subir composiciones y traducciones</b></li> </ul> <p><b>Uso de la plataforma Flipgrid para la producción de vídeos para desarrollar la expresión oral</b></p> <p><b>Uso del correo electrónico para resolver dudas de carácter individual y devolución de tareas corregidas</b></p> |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |                                      |
| Indique brevemente el sistema de evaluación   |                                      |
| <p><b>Sistema de evaluación continua:</b></p> <p><b>Ejercicios realizados en Studium: 30%</b></p> <p><b>Tareas desarrolladas en Flipgrid: 30%</b></p> <p><b>Entrega de traducciones en Studium dentro de las fechas establecidas: 40%</b></p>   |                                      |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>GRADO/S EN LOS QUE SE IMPARTE LA ASIGNATURA</b>  | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN |
| <b>NOMBRE DE LA ASIGNATURA</b>  | LENGUA ITALIANA II                   |
| <b>PROFESOR/ES/AS</b>   | SARA VELÁZQUEZ GARCÍA                |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101478                               |
| <b>CURSO</b>  | Todos (Optativa)                     |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |                                      |
| Indique brevemente las metodologías utilizadas  |                                      |
| <p>Las clases presenciales han sido sustituidas por preparación de material para las explicaciones en formato de presentaciones (PPT, PDF, documentos de texto) con material escrito y audiovisual que se ha subido a Studium para que todos los alumnos puedan seguir la asignatura. El material preparado se refiere tanto al aspecto teórico como al aspecto práctico que supone la mayor parte de nuestra asignatura. Los alumnos tienen que realizar las prácticas establecidas y realizar la entrega de las tareas obligatorias en los plazos establecidos a través de la plataforma, estos plazos se han flexibilizado para no perjudicar a ningún alumnos en el caso de que tuviera problemas de acceso a internet o con la conexión.</p> <p>Se han programado una serie de reuniones periódicas a través de Google Meet durante el horario que estaba fijado para las clases presenciales para hacer tutorías colectivas en las que se resuelven las dudas que van surgiendo y se ahonda en las explicaciones y material que tienen a su disposición en Studium para asegurarnos de que los alumnos han comprendido y asimilado todos los contenidos insistiendo en aquellos aspectos que pueden resultar más complejos. Asimismo se han abierto foros en Studium y, especialmente en las primeras semanas, se habilitó el chat que ofrece la plataforma.</p>  |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |                                      |
| Indique brevemente el sistema de evaluación   |                                      |
| <p>Los criterios de evaluación son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Tareas, exposiciones y entregas (25%).</b> Se valorarán las entregas del alumno realizadas a lo largo de todo el cuatrimestre a través de la plataforma Studium relacionadas con los contenidos vistos en clase.</li> <li>• <b>Libro de lectura (15%).</b> Los alumnos tendrán que entregar un trabajo realizado a partir de la lectura de un libro en el que reflexionarán sobre un tema elegido por ellos que tenga que ver con el argumento del libro que será entregado a través de la plataforma de Studium.</li> <li>• <b>Prueba escrita de dominio de las destrezas (35%).</b> A través de Studium utilizaremos el recurso “tarea” para valorar la adquisición del nivel exigido (A2) atendiendo al dominio de las diferentes destrezas escritas y orales, para ello se realizarán pruebas con ejercicios de elección múltiple, <i>cloze</i>, respuesta corta y emparejamiento, además de un pequeño ensayo en el que tendrán que producir un texto escrito de los diferentes géneros trabajados durante el cuatrimestre. Durante la realización de estas pruebas que se harán en la fecha fijada en el calendario de la Facultad para la evaluación estaremos conectados a través de Google Meet para resolver posibles dudas que puedan surgir durante la ejecución de las mismas. Para evaluar la destreza de expresión oral se concertará posteriormente una conferencia con ellos a través de Google Meet.</li> <li>• <b>Prueba oral (25%).</b> Se realizará una entrevista oral por parejas a través de Google Meet.</li> </ul> |                                      |

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| <b>GRADO/S EN LOS QUE SE IMPARTE LA ASIGNATURA</b>   | TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN     |
| <b>NOMBRE DE LA ASIGNATURA</b>   | LENGUA ITALIANA IV Y TRADUCCIÓN |
| <b>PROFESOR/ES/AS</b>  | YOLANDA ROMANO MARTÍN           |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101480                          |
| <b>CURSO</b>   | OPTATIVA                        |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |                                 |
| Indique brevemente las metodologías utilizadas   |                                 |
| <p>Desde el 14 de marzo todas las clases son virtuales síncronas a través de Blackboard o GoogleMeet que quedan grabadas para los que no pueden conectarse.</p> <p>Además utilizamos las herramientas que ofrece la plataforma Moodle para entrega de tareas, exámenes escritos y orales, materiales (audio, video, ppt., etc.), foros, etc.</p> <p>Otras plataformas de apoyo a la docencia que utilizamos son Padlet, Prezi y Symbaloo.</p>  |                                 |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |                                 |
| Indique brevemente el sistema de evaluación  |                                 |
| <p>El sistema de evaluación no ha variado.</p> <p>La evaluación es continua por lo que las calificaciones se distribuyen de esta manera:</p> <p>50 % Prueba final (escrita y oral) que haremos a través de Studium de manera síncrona con Blackboard o GoogleMeet.</p> <p>30% Prueba intermedia : examen tipo test a través de Moodle</p> <p>20% Tareas escritas y presentaciones orales que se han ido realizando a lo largo del cuatrimestre y se han entregado a través de Studium.</p> |                                 |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   |                                       |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Segunda lengua extranjera III: inglés |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101483                                |
| <b>CURSO</b>   | 3º o 4º Optativa                      |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |                                       |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |                                       |
|  |                                       |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |                                       |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |                                       |
| La calificación final de la asignatura se basará en:   |                                       |
| <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Evaluación continua:</b><br/><b>Asistencia y participación, Trabajos orales y/o escritos, Presentaciones</b> hechos en casa o en clase y entregados o presentados en fechas prefijadas a lo largo del cuatrimestre (60% de la nota total)</li> <li><b>Examen final, que constará de dos partes:</b><br/><b>Examen escrito:</b> comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita y gramática/vocabulario (30% de la nota total, siempre que esté aprobado).<br/><b>Examen oral</b> (10% de la nota total).</li> </ol>   |                                       |
| <p>La nota por evaluación continua se desglosa de la siguiente manera: asistencia y participación (15%); diez (10) trabajos escritos (min, 7/10, 30%); y cinco presentaciones orales (15%). Quienes no hayan entregado al menos el 70% de los trabajos orales y/o escritos no tendrán ningún punto en este apartado de la evaluación.</p> <p>En el examen final escrito, hay que obtener una nota mínima en cada una de las partes y obtener más del 50% de todos los puntos posibles. Se aprobará el examen final escrito siempre que los puntos obtenidos en cada parte superen los mínimos establecidos y que la suma de todos los puntos obtenidos sea mayor que el 50%. En la segunda convocatoria se repetirán sólo las partes del examen final escrito que no se hayan aprobado en la primera convocatoria. En el examen final oral, hay que obtener al menos 50% de los puntos posibles.</p> <p>Al sumar la nota del examen final escrito (siempre que se hayan obtenido los mínimos en cada parte) + la nota del examen final oral (siempre que sea al menos el 50% de los puntos) + la nota de los trabajos orales y/o escritos realizados durante la evaluación continua (siempre que se hayan entregado al menos el 70% de los trabajos), quienes hayan obtenido más del 50% de los puntos posibles aprobará el curso. En las actas figurará una nota sobre 10, con decimales, dando</p> |                                       |

así la calificación final de la asignatura. Quienes no aprueben el curso, tendrán que repetir la asignatura entera en el curso siguiente.

|  |  |
|--|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN                             |
| <b>ASIGNATURA</b>  | SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: FRANCÉS                           |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101484   |
| <b>CURSO</b>   | 4º (OPTATIVA / OBLIGATORIA EN EL DOBLE GRADO TRADUCCIÓN/DERECHO) |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |  |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |  |
| <p>La metodología seguida en esta asignatura es eminentemente práctica, aunque no excluye algunas clases magistrales de carácter más teórico.</p> <p><b>Hasta el 13 de marzo de 2020</b>, se ha seguido con la metodología prevista, incluyendo presentaciones orales, individuales y en grupo, por parte de los alumnos y ejercicios de comprensión escritas y orales en el aula, así como presentaciones magistrales de la profesora.</p> <p><b>A partir del 14 de marzo</b>, se ha adaptado la metodología al entorno virtual reduciendo sustancialmente las actividades de expresión oral sobre todo y ampliando el trabajo individual y escrito: las presentaciones previstas se han compartido con el resto del grupo en la plataforma Studium y han sido objeto de debates en algunos encuentros virtuales a través de Google Meet; la mayor parte del trabajo de comprensión escrita y oral se ha puesto a disposición del alumnado en la plataforma Studium y está siendo corregido individualmente y debatido / ampliado posteriormente a lo largo de encuentros virtuales ; las presentaciones magistrales se entregan en la plataforma Studium en formato PPT y se amplían las explicaciones por videoconferencia.</p> <p>La acción tutorial se ha ampliado considerablemente a través del correo electrónico, así como de videoconferencias, individuales y grupales.</p> |  |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |  |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |  |
| <p>La calificación final de la asignatura en primera convocatoria se obtiene mediante el control continuo que incluye:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- La presentación oral grupal de un tema de cultura jurídica y la entrega de un trabajo escrito sobre el tema 25%</li> <li>- La presentación oral individual de un análisis de artículo científico 25%</li> <li>- Dos pruebas presenciales en tiempo limitado con contenidos gramaticales, léxicos y de comprensión escrita y oral 40% en total</li> <li>- La participación activa en clase 10%</li> </ul> <p>Dadas las circunstancias del estado de alarma, la evaluación continua prevista sigue vigente con unas modificaciones: las presentaciones orales se realizarán por escrito, se compartirán en la plataforma y serán objeto de análisis y debate en su conjunto durante encuentros virtuales y las dos pruebas escritas se realizarán online mediante tareas de Studium.</p>   |  |

|  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   |                                       |
| <b>ASIGNATURA</b>  | SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA III: ALEMAN |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101485                                |
| <b>CURSO</b>   | 3º                                    |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |                                       |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |                                       |
| <p><b>Se emplea una metodología mixta que consiste en lo siguiente:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A través de la plataforma <i>Studium</i>, se ponen a disposición de los alumnos las explicaciones teóricas (por escrito/vídeo/audio) y los ejercicios prácticos que corresponden al contenido de la asignatura. Los ejercicios son corregidos por las profesoras y devueltos a los alumnos.</li> <li>- Se celebran sesiones virtuales periódicas a través de Google Meet en las que se comentan y practican los fenómenos fonéticos y prosódicos del alemán y se practican las destrezas de la expresión oral en alemán.</li> <li>- A través de los foros creados en <i>Studium</i> o a través del correo electrónico los alumnos pueden ponerse en contacto con las profesoras en cualquier momento para solventar dudas.</li> </ul> |                                       |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |                                       |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |                                       |
| <p>La nota final de la asignatura se compone de la nota obtenida en la evaluación continua (60 %) + la nota obtenida en la prueba final virtual (40 %).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Cálculo de la nota de la evaluación continua:</b> <p>La nota de la evaluación continua se compone de las siguientes notas parciales</p> <p>50 % nota de las entregas obligatorias (escritas y orales)</p> <p>25 % nota de la presentación oral</p> <p>25 % nota de las entregas voluntarias y/o constancia en la participación en estas</p> </li> <li>- <b>Prueba final virtual:</b> <p>Esta prueba consiste en una entrevista individual de cada alumno a través de Google Meet en la que se evaluarán las siguientes competencias: comprensión escrita y oral, competencia gramatical y expresión oral.</p> </li> </ul>                          |                                       |

Adenda – Adaptación ficha de la guía docente

|  |                                 |
|--|---------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Traducción e Interpretación     |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Prácticas de Traducción: Inglés |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101486                          |
| <b>CURSO</b>   | 4º                              |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas                       |                                 |
| Seguimiento a través de Studium y tutorías a través de la aplicación de videoconferencia Google meet |                                 |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación                                     |                                 |
| No hay cambios   |                                 |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Traducción Audiovisual (Inglés)      |
| <b>CÓDIGO</b>   | 101490                               |
| <b>CURSO</b>  | 3º/4º                                |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |                                      |
| <p>Sesiones expositivas y sesiones prácticas, así como realización, entrega y corrección de actividades prácticas, atención al alumno y tutorías: a través de los distintos recursos de Studium y Google Meet.</p> <p>Se podrían utilizar también, en caso de que resultara necesario, otras herramientas de enseñanza virtual puestas a disposición de los usuarios por parte de la Universidad de Salamanca.</p>  |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación  |                                      |
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Evaluación continua:</b> actividades prácticas realizadas en horas de clase y/o horas de trabajo autónomo y entregadas por medio de la metodología descrita más arriba.</li> <li>2. <b>Evaluación Final:</b><br/> <b>Examen final no presencial,</b> por medio del siguiente procedimiento:<br/> <b>Prueba escrita:</b> se realizará a través de cuestionario/tarea en Studium, en la franja de tiempo establecida para ello en la fecha oficial de examen final.<br/> (Si fuera necesario, se podría recurrir a la utilización de la aplicación Google Meet para realización de entrevista oral)</li> </ol> |                                      |

|  |  |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
|--|--|-----|---|--|-----|--|--|-----|---|--|-----|---|--|-----|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN   |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| <b>ASIGNATURA</b>  | ESTUDIOS Y TENDENCIAS EN INTERPRETACIÓN  |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| <b>CÓDIGO</b>  | 101495   |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| <b>CURSO</b>   | 4º   |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>   |  |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |  |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| <p>La metodología de trabajo mantiene las características descritas en la ficha de la asignatura, pero adaptada, desde finales de marzo, a la docencia virtual: sesiones asíncronas en Studium + clases y seminarios virtuales en Google Meet.</p> <p>[Se incorporan además a Studium materiales de audio/vídeo adicionales para los estudiantes que no dispongan de acceso permanente a Internet en sus domicilios]</p>   |  |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| <b>EVALUACIÓN</b>  |  |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación  |  |     |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| <p>El sistema de evaluación continua previsto en la asignatura se basaba en dos instrumentos principales:</p> <table border="0"> <tr> <td>- Ejecución de prácticas en grupo y proyectos individuales en clase</td> <td>Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas</td> <td>45%</td> </tr> <tr> <td>- Trabajo colectivo de investigación de fin de curso</td> <td>Trabajo escrito con presentación de resultados</td> <td>55%</td> </tr> </table> <p>La suspensión a partir de la 2ª quincena de marzo 2020 de todas las actividades presenciales, dentro y fuera del aula, impide en la práctica el desarrollo en condiciones óptimas (para los alumnos y para la profesora) del trabajo colectivo de investigación. Por este motivo el sistema de evaluación queda modificado como sigue:</p> <table border="0"> <tr> <td>- Ejecución de prácticas en equipo de trabajo y exposiciones colectivas en las sesiones de seminario [febrero-marzo].</td> <td>Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas</td> <td>45%</td> </tr> <tr> <td>- Ejecución de prácticas individuales y participación en las sesiones de seminario virtual [abril-mayo]</td> <td>Tareas escritas individuales al final de cada módulo de trabajo presentado en clase.</td> <td>55%</td> </tr> </table> |  |     | - Ejecución de prácticas en grupo y proyectos individuales en clase | Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas | 45% | - Trabajo colectivo de investigación de fin de curso | Trabajo escrito con presentación de resultados | 55% | - Ejecución de prácticas en equipo de trabajo y exposiciones colectivas en las sesiones de seminario [febrero-marzo]. | Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas | 45% | - Ejecución de prácticas individuales y participación en las sesiones de seminario virtual [abril-mayo] | Tareas escritas individuales al final de cada módulo de trabajo presentado en clase. | 55% |
| - Ejecución de prácticas en grupo y proyectos individuales en clase  | Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas                             | 45% |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| - Trabajo colectivo de investigación de fin de curso   | Trabajo escrito con presentación de resultados                                       | 55% |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| - Ejecución de prácticas en equipo de trabajo y exposiciones colectivas en las sesiones de seminario [febrero-marzo].  | Presentaciones orales o escritas de las tareas asignadas                             | 45% |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |
| - Ejecución de prácticas individuales y participación en las sesiones de seminario virtual [abril-mayo]  | Tareas escritas individuales al final de cada módulo de trabajo presentado en clase. | 55% |   |  |     |  |  |     |   |  |     |   |  |     |

|  |  |
|--|--|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>   | Traducción e Interpretación                  |
| <b>ASIGNATURA</b>  | Traducción literaria                         |
| <b>CÓDIGO</b>  | 104619                                       |
| <b>CURSO</b>   | Tercero y cuarto. Es una asignatura optativa |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b><br>Expresa brevemente las metodologías utilizadas   |  |
| <p>Se adopta una metodología que no puede ser homogénea ni única sino que se adapta a las variedades de textos literarios que aborda la asignatura. Con ello se pretende que el alumno sea capaz de enfrentarse a los diferentes tipos de textos literarios en lengua inglesa, especialmente los del siglo XX y XXI. Dada la variedad de textos existentes, la metodología con la que se aborda cada traducción debe adaptarse al tipo de texto, desde las aportaciones de las teorías post-estructuralistas hasta las post-coloniales, y otras como la multimodalidad o la post-traducción.</p> |  |
| <b>EVALUACIÓN</b><br>Expresa brevemente el sistema de evaluación   |  |
| <p>La evaluación de la asignatura se hace mediante la entrega de un trabajo que consiste en una traducción comentada a partir de un texto que deberá ser representativo de alguno de los vistos en el aula.</p>  |  |

|   |   |
|---|---|
| <b>GRADO/S EN LOS QUE SE IMPARTE LA ASIGNATURA</b>  | GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  |
| <b>NOMBRE DE LA ASIGNATURA</b>  | TRADUCCIÓN DIRECTA I (3ª LENGUA EXTRANJERA): ITALIANO                       |
| <b>PROFESOR/ES/AS</b>   | YOLANDA ROMANO MARTÍN<br>JORGE J. SÁNCHEZ IGLESIAS<br>SARA VELÁZQUEZ GARCÍA |
| <b>CÓDIGO</b>   | 104641  |
| <b>CURSO</b>  | OPTATIVA  |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |   |
| Indique brevemente las metodologías utilizadas  |   |
| <p><b>La asignatura está dividida en 3 bloques</b></p> <p>Traducción editorial (Jorge J. Sánchez Iglesias)<br/>Traducción literaria (Yolanda Romano Martín)<br/>Traducción periodística (Sara Velázquez García)</p> <p><b>El bloque de Traducción editorial se había impartido con anterioridad a la declaración del Estado de Alarma, por lo tanto se desarrolló de modo presencial sin ninguna incidencia.</b></p> <p><b>En el bloque de Traducción literaria que he impartido utilizo la metodología docente siguiente:</b></p> <p><b>Desde el 14 de marzo todas las clases son virtuales síncronas a través de Blackboard o GoogleMeet. Además utilizamos las herramientas que ofrece la plataforma Moodle para entrega de tareas.</b></p> <p><b>Otras plataformas de apoyo a la docencia que utilizamos son Padlet , Prezi y Symbaloo</b></p> <p><b>El bloque de Traducción periodística se imparte desde el 14 de abril a través de clases virtuales síncronas por la plataforma Google Meet. Además utilizamos Moodle para la subida de material explicativo en PPT y PDF y para la entrega de tareas semanales.</b></p> |   |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |   |
| Indique brevemente el sistema de evaluación   |   |
| <p><b>Cada profesor evalúa su parte de la misma manera:</b></p> <p><b>La evaluación se realiza mediante la asistencia a clase y las tareas entregadas a través de la plataforma Studium:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 4 tareas que corresponden a cada semana de clase impartida por cada profesor</li> <li>- 1 tarea final por cada profesor</li> </ul> <p><b>La nota será la media obtenida por los tres profesores.</b></p>  |   |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Localización II                      |
| <b>CÓDIGO</b>   | 104643                               |
| <b>CURSO</b>  | OPTATIVA                             |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |                                      |
| Expresar brevemente las metodologías utilizadas   |                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exposiciones, demostraciones del profesor e interacción online (Google Meet)</li> <li>• Proyectos en equipo coordinados</li> <li>• Tutorías individuales o grupales mediante Google Meet</li> <li>• Preparación y coordinación de seminarios, trabajos y demás prácticas individuales y en grupo</li> <li>• Prácticas con herramientas de trabajo</li> <li>• Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación</li> <li>• Estudio personal y lectura documental</li> </ul> |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |                                      |
| Expresar brevemente el sistema de evaluación  |                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tareas, talleres (Studium, herramientas Google) y proyectos mediante herramientas de trabajo de traducción y localización colaborativa: <b>80%</b></li> <li>• Debates, exposiciones y control de lecturas: <b>20%</b></li> </ul>   |                                      |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  | Grado en Traducción e Interpretación |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Postedición                          |
| <b>CÓDIGO</b>   | 104644                               |
| <b>CURSO</b>  | OPTATIVA                             |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |                                      |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exposiciones y demostraciones del profesor e interacción del alumnado (mediante BlackBoard Collaborate)</li> <li>• Prácticas guiadas durante el periodo de clase online</li> <li>• Evaluación entre pares</li> <li>• Tutorías individuales o grupales (mediante BlackBoard Collaborate)</li> <li>• Pruebas y cuestionarios online</li> <li>• Preparación de trabajos y demás prácticas individuales y en grupo</li> <li>• Prácticas con herramientas de trabajo</li> <li>• Participación en foros, glosarios, diarios/blogs y otras herramientas de comunicación</li> <li>• Estudio personal y lectura documental</li> </ul> |                                      |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |                                      |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |                                      |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tareas y prácticas (50%)</li> <li>• Seminarios, control de lecturas y/o exposiciones (25%)</li> <li>• Pruebas escritas y cuestionarios, mediante plataformas electrónicas (Studium, herramientas de Google, etc.) (25%)</li> </ul>   |                                      |

|   |                         |
|---|-------------------------|
| <b>TITULACIÓN/ES (EN CASO DE QUE SE IMPARTA EN VARIAS)</b>  |                         |
| <b>ASIGNATURA</b>   | Alemán C preparatorio 2 |
| <b>CÓDIGO</b>   | 104646                  |
| <b>CURSO</b>  | 1º curso                |
| <b>METODOLOGÍAS DOCENTES</b>  |                         |
| Expresa brevemente las metodologías utilizadas  |                         |
| <p>La asignatura se desarrolla a través de las siguientes estrategias:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Presentación de los contenidos por videoconferencia <ul style="list-style-type: none"> <li>- exposiciones teórico-prácticas utilizando los medios tecnológicos online: clases magistrales, análisis de problemas y ejercicios por videoconferencia</li> </ul> </li> <li>2. Trabajo individual: <ul style="list-style-type: none"> <li>- aprendizaje basado principalmente en la realización de tareas</li> <li>- estudio y análisis de los ejercicios realizados</li> <li>- autoevaluación</li> </ul> </li> <li>3. Trabajo en grupo: <ul style="list-style-type: none"> <li>- realización de tareas en grupos pequeños a través de redes sociales y medios tecnológicos online</li> </ul> </li> <li>4. Tutoría grupal e individual por videoconferencia: <ul style="list-style-type: none"> <li>- análisis de dificultades de aprendizaje</li> <li>- evaluación del alcance de los objetivos de aprendizaje</li> </ul> </li> </ol> |                         |
| <b>EVALUACIÓN</b>   |                         |
| Expresa brevemente el sistema de evaluación   |                         |
| <p>La nota final será el resultado de la media entre la evaluación continua y final.</p> <p>Evaluación continua:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• peso: 60 %</li> <li>• instrumentos de evaluación: ejercicios de control y entregas periódicas orales y escritas, participación activa en las clases por videoconferencia</li> </ul> <p>Evaluación final:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• peso: 40 % (examen escrito: 20 %, examen oral: 20 %)</li> <li>• instrumentos de evaluación: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ cuestionario online</li> <li>○ presentación y entrevista en grupos pequeños por videoconferencia</li> </ul> </li> </ul>  |                         |